

## پایگاه شاعر رومی

برای اتصال به پایگاه مولانا جلال‌الدین محمد مولوی رومی به سایت زیر وارد شوید.

<http://www.Rumionfire.com>

این پایگاه ممکن است هر از چندگاهی، تغییر کند. این نوشتار براساس آخرین اصلاحات که در پنجم سپتامبر سال ۲۰۰۰ انجام شده، تنظیم یافته است. در این پایگاه با بخش‌های متنوعی روبرو می‌شوید.

۱- قسمت Translations به ترجمه دیوان شمس و مثنوی مربوط می‌شود. چنانچه روی پیوند Divan-e-shams کلیک کنید به ترجمه انگلیسی دیوان شمس ارتباط پیدا خواهید کرد. اکنون چنانچه بر روی هریک از پیوندهای موجود کلیک کنید به ترجمه بخشی از دیوان شمس می‌رسید. روی پیوند Rumi 21 کلیک کنید تا به یکی از غزلیات عرفانی مولوی برسید. این غزل با بیت زیر شروع می‌شود:

م عشوقه به سامان شد تا باد چنین بادا

Beloved reached desired glow

کفرش همه ایمان شد تا باد چنین بادا

And so we say, may it be so

در این صفحه قسمت Brief notes on Divan-e-shams (نکات مختصر دیوان شمس) به مهمترین ویژگی‌های دیوان شمس به عنوان یک شاهکار عقل و

فصاحت پرداخته است. مترجم این اشعار به زبان انگلیسی، شهریار شهریاری است.

اگر روی پیوند mathnavi (در صفحه اصلی سایت مولوی) کلیک کنید با ترجمه بخش‌های مختلف مثنوی معنوی آشنا خواهید شد. در این صفحه جدید، پیوند The Reed Flute ما را به ترجمه دفتر اول مثنوی می‌برد. این صفحه با این بیت معروف مولوی آغاز می‌گردد که:

Pay heed to the gievances of the reed  
of what divisive separations breed

بشنو از نی چون حکایت می‌کند

از جدایی‌ها شکایت می‌کند  
پیوند stealing a snake، ما را به یکی دیگر از حکایت‌های مثنوی با عنوان «دزدی مار» می‌برد.  
(دزدیدن مارگیری ماری را از مارگیر دیگر)  
پیوند amoses & the shepherd حکایت موسی و شبان

است.

۲- قسمت inspired poetry ما را به صفحه‌ای از اشعار می‌برد که از کتاب اول مثنوی الهام گرفته شده است.

۳- قسمت other از بخش‌های زیر تشکیل می‌شود:

پیوند روی Biography، خلاصه‌ای از زندگی مولوی را بیان می‌کند.

پیوند روی picture Gallery، تعدادی تصویر نقاشی شده (مینیا توری) در مورد مولوی را نشان می‌دهد.

پیوند روی کلمه dinks ما را به پیوندهای دیگری

مرتبط می‌کند که لازم است در مورد آنها توضیح دهیم. این صفحه برای راحتی کار استفاده کنندگان تهیه شده است. در این صفحه در ذیل عنوان Poetry، چنانچه روی پیوند Rumi Poetry کلیک کنید، با زندگی مولوی، دیدگاه آربری (A.J. Arberry) در مورد اشعار صوفیانه مولوی و مطالب دیگر آشنا می‌شوید.

اگر روی پیوند small collection of poems from Rumi کلیک کنید به مجموعه کوچکی از اشعار مولوی می‌رسید به عنوان مثال اشعاری با عنوان we are as the flute در مثنوی چنین آغاز می‌شود:

we are as the flute, and the music in us is from  
thee

we are as the mountain, and the echo in us is  
from thee

ما چوناییم و نوا در ما ز توست

ما چو کوهیم و صدا در ما ز توست  
کلیک روی پیوند la via Dei sufi ترجمه بخش‌هایی از اشعار مولوی به زبان ایتالیایی را نشان می‌دهد.

اکنون در همین صفحه dinks به پیوندهای ذیل عنوان life نگاه کنید. این پیوندها ما را با وقایع زندگی مولانا آشنا می‌کند. در ذیل عنوان arts کلیک روی پیوند Poetry of Rumi in paintings ما را با آلبوم نقاشی‌های صوفیانه فرسولی آشنا می‌سازد. در این صفحه ۹ عدد نقاشی وی را ملاحظه می‌کنید. در ذیل عنوان Events، پیوند Rumi 2000: whirling with the cosmos ما را به یک مرکز با نام center for scholarship on spirituality متصل می‌کند. در این سایت چنانچه روی عنوان conferences کلیک کنید به توضیحاتی در زمینه

در ذیل تصویر خیالی مولوی در صفحه اصلی سایت مولوی قرار دارد، توجه کنید. با کلیک روی این پیوند، آدرس سایت مولوی (Rumionfire.com)، به فهرست آدرس مورد علاقه ما (Favorites) اضافه شده و در این پوشه نگاه داری می شود. برای استفاده از این امکانات، لازم است کاربر (user) با برنامه Internet Explorer (نرم افزار ویژه اینترنت) آشنا باشد.

سایت دانشگاه اوهایو (Ohio-state university) دانشگاه اوهایو در ایالات اوهایو آمریکا، از جمله مراکز علمی است که تحقیقاتی را در زمینه زبان و فرهنگ مناطق مختلف انجام داده است. برای ورود به سایت دانشگاه اوهایو به آدرس زیر وارد شوید:

<http://www.ohio-state.edu/index.php>

در صفحه اصلی سایت این دانشگاه، با پیوندهای متعددی روبرو می شوید. در فهرستی که در پایین صفحه آشکار شده، در ذیل عنوان current students، روی پیوند Academic Departments کلیک کنید. اینک به صفحه ای وارد می شوید که فهرست مفصل و طولانی از کالجها و مدارس علمی این دانشگاه است. در این فهرست به دنبال عنوان (college of) humanities Near Eastern languages and cultures برگردید و در ذیل روی پیوند Near Eastern languages and cultures کلیک کنید. به این ترتیب به گروه زبان و فرهنگهای خاور نزدیک در دانشگاه ایالتی اوهایو، که با علامت NELC معرفی می شود، در این سایت می توانید اطلاعات مفیدی را در زمینه فرهنگ، مذهب، اقتصاد و سیاست کشورهای خاور نزدیک به دست آورید. در صفحه گروه NELC، دو پیوند مهم وجود دارد که به آنها اشاره می کنیم:

باز می گردیم. پیوند list of sufi related resources را به صفحه ای می برد که حاوی فهرست مفصلی از پیوندهای متنوع سایت های است که به مولوی ارتباط پیدا می کند.

اینک به ذیل عنوان other توجه کنید. توضیح پیوندهای این بخش در آینده و طی نوشتاری مستقل خواهد آمد.

چنانچه بخواهید با تصاویری از شهر قونیه و آرامگاه مولوی آشنا شوید در این بخش روی پیوند pictures from konya کلیک کنید.

اینک با زدن دکمه Back به صفحه اصلی سایت Rumi باز می گردیم. در ذیل عنوان other تاکنون پیوندهای Biography, Picture Gallery, و links را توضیح داده ایم.

پیوند credits مربوط به افرادی است که اعتبار این سایت را به عهده دارند. با ورود به این صفحه، ملاحظه می کنید که اشعار انگلیسی این سایت از شهریار شهریار و خوشنویسی فارسی آن از جواد شریفی و نقاشی های مینیاتوری آن از محمد تجویدی است. این سایت در سال ۱۹۹۹ در vancouver canada تهیه شده است.

پیوند قابل توجه بعدی، در ذیل عنوان other، پیوند TOC است. این حروف مخفف Table of contents است که فهرستی از بخش های مختلف مثنوی و دیوان شمس را نشان می دهد.

۴- بخش Related sites ما را با پیوندهایی به دیوان حافظ، زرتشت و شهریار مرتبط می کند. این سایت ها را بطور مستقل توضیح خواهیم داد.

۵- اکنون به عبارت Add us to your favorites که

کنفرانس هایی که در این زمینه برگزار می شود خواهید رسید.

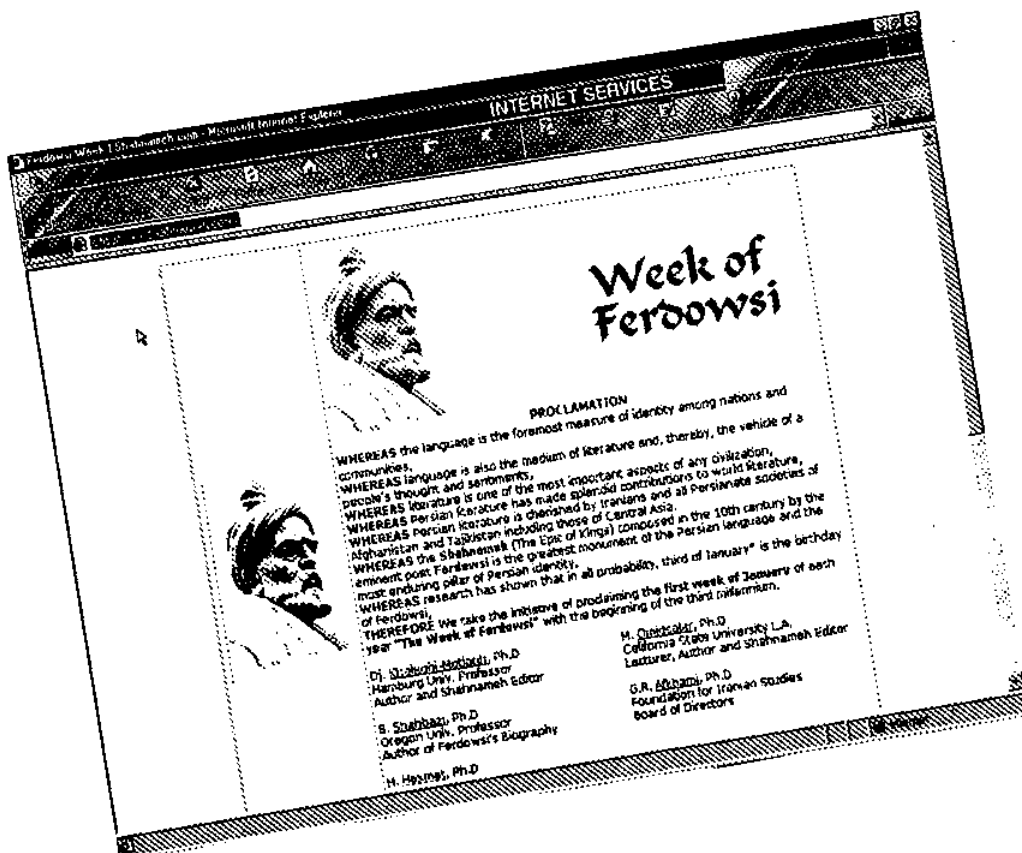
اکنون مجدداً به صفحه links توجه کنید.

در ذیل عنوان Events، چنانچه روی پیوند Rumi Festival 2000 کلیک کنید با جشن ها یا مراسم یادبودی که به افتخار مولوی برگزار می شود، آشنا می شوید. به عنوان مثال به یکی از مراسم در chapel hill در کارولینای شمالی به تاریخ ۲۷ سپتامبر تا اول اکتبر سال ۲۰۰۰ اشاره دارد. پیوند celebrating Rumi's birthday ما را با مراسم سال روز تولد مولوی آشنا می کند. یکی از این برنامه ها به مراسمی در ساعت ۷/۳۰ عصر روز یکشنبه، ۲۳ سپتامبر سال ۲۰۰۰ در سالن رینولد، در دانشگاه Duke اشاره می کند.

پیوند the message of Rumi ما را با مرکز صوفی شناسی سیدنی استرالیا آشنا می کند. در این مرکز نیز کنفرانسی را در ۱۸ و ۱۹ نوامبر سال ۲۰۰۰ با حضور دکتر الهی قمشه ای بیان می کند.

اکنون در صفحه links به پیوندهای ذیل عنوان commercial توجه کنید. پیوند Rumi Books ما را به صفحه ای می برد که آرشیوی از کتابهای مختلف در این زمینه بوده و نام کتاب، مؤلف و قیمت آن را ذکر می کند. در ذیل عنوان links pages پیوند mavlana jalsaludin Rumi links & more ما را به صفحه ای جدید می برد. اگر در این صفحه روی پیوند All Hallaj کلیک کنید با منصور حلاج آشنا می شوید. این سایت را در آینده بطور مجزا توضیح خواهیم داد.

اکنون در صفحه links به ذیل عنوان links pages



الف) در این صفحه جدید، و در پنجره سمت راست روی پیوند middle East studies کلیک کنید تا وارد سایت «کتابخانه مطالعات خاورمیانه» دانشگاه اوهایو شوید. در این صفحه در فهرست سمت چپ، در ذیل عنوان middle East New book lists روی پیوند persians lists کلیک کنید. سپس در ذیل عنوان persians lists روی پیوند persian literature کلیک کنید تا فهرستی از کتابهای جدید ایرانی را که در کتابخانه مطالعات خاورمیانه دانشگاه اوهایو وجود دارد، ببینید. شناسنامه و مشخصات کلی هر کتاب را مشاهده می کنید. اکنون به صفحه کتابخانه مطالعات خاورمیانه بازگردید و در انتهای فهرست سمت راست، روی پیوند middle Eastern literature کلیک کنید تا به بخش ادبیات خاورمیانه برسید. در این صفحه در ذیل عنوان persian literature روی پیوند iran on lines کلیک کنید تا به فهرستی از شاعران ایرانی برسید. این سایت (iran on line) را بطور مستقل شرح خواهیم داد. (موضوع بعدی در همین مقاله)

ب) پیوند دوم در صفحه گروه فرهنگ و زبانهای خاور نزدیک، Arabic, hebrew persian and Turkish language است. روی این پیوند کلیک کنید و در صفحه بعدی هم روی پیوند «فارسی» یا persian کلیک کنید. اینک به صفحه ای وارد می شوید که persian links نام دارد. در این صفحه در ذیل عنوان language and culture روی پیوند country studies/Area studies کلیک کنید تا به کتابخانه کنگره مطالعات کشوری (The library of congress country studies) دانشگاه اوهایو متصل

شوید. اینک روی پیوند search کلیک کنید. در فهرست مقابل خود، نام ایران را در کادر مقابل دکمه search وارد کرده و سپس روی دکمه search کلیک کنید. اینک به یک فهرست مفصل (حدود ۱۸۰ مورد) از موضوعات مختلف در مورد ایران می رسید.

پیوند پنجم (Peoples and languages) را کلیک کنید تا توضیحاتی را در این زمینه ببینید. پیوند شماره نوزدهم (the persian-speaking people) نیز مربوط به زبان مردم ایران است.

حال به صفحه کتابخانه کنگره مطالعات کشوری بازگردید. چنانچه روی پیوند Browse کلیک کنید به صفحه ای وارد می شوید که فهرستی از اسامی کشورها است. روی نام ایران کلیک کنید. در صفحه جدید اطلاعات جامع و مفیدی را در زمینه جغرافیا، اجتماع، اقتصاد، تاریخ و سیاست، ارتش و فرهنگ ایران مشاهده خواهید کرد. با دقت این فهرست را جستجو کنید. در زیر عنوان Chapter 2. the society and its Environment و در ذیل قسمت peoples and language به مواردی برخورد می کنید که برای ما مهم است:

- ۱- پیوند the persian language شما را با کلیات زبان فارسی و تاریخچه آن آشنا می کند.
- ۲- پیوند the persian speaking people به مناطقی از ایران که به فارسی صحبت می کنند، اشاره دارد.
- ۳- پیوند indo-iranian- speaking Groups در مورد زبان و منطقه لرها، بختیاری ها، بلوچها، کردها،

ترکها و دیگر اقوام ایرانی است.

۴- هنگامی که مشغول مطالعه بخش لرها و بختیاری ها هستید در انتهای پاراگراف اول، روی پیوند table 3 کلیک کنید. در این بخش و در صفحه دوم در جدولی با عنوان Table 3. Ethnic and linguistic Groups, 1986 آماری را ارائه می دهد که درصد پراکندگی جمعیت مردم ایران براساس زبانهای فارسی، ترکی، کردی و غیره است. براساس آمار سال ۱۹۸۶، ۵۱٪ مردم ایران فارسی زبان، ۲۵ درصد ترک، ۸٪ کرد و ۷/۵٪ دارای لهجه های فارسی هستند.

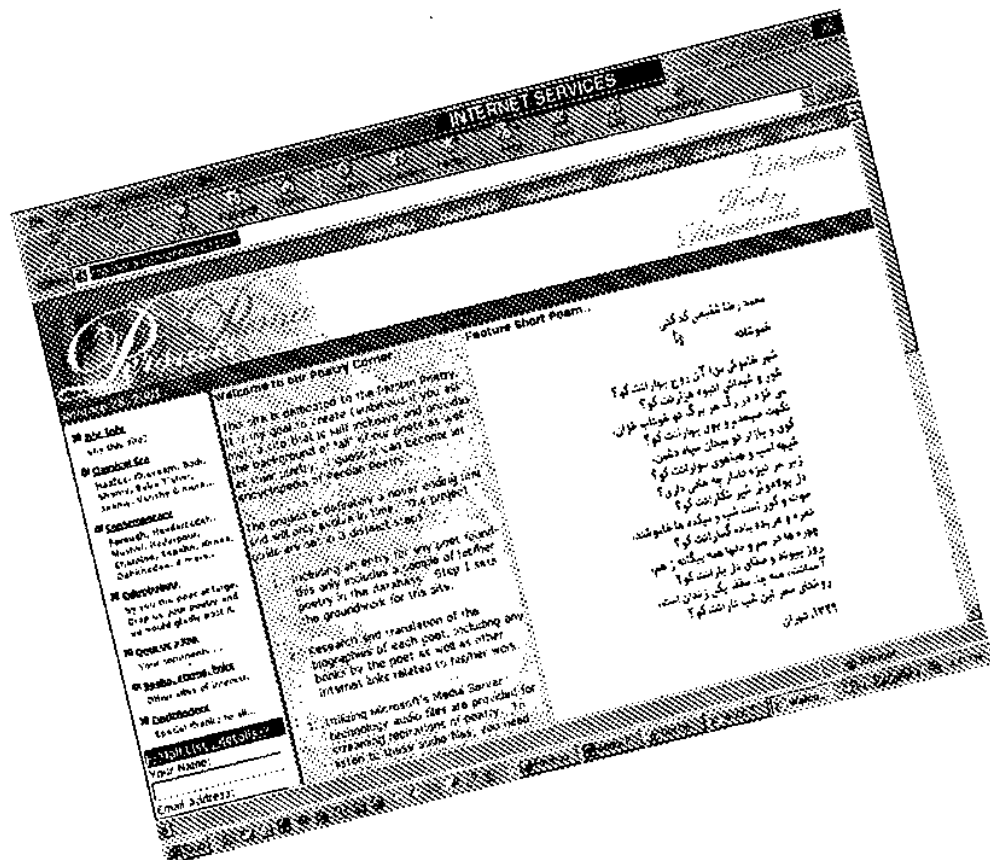
اکنون با استفاده از دکمه Back در بالای صفحه ویندوز (و یا کلید Backspace روی صفحه کلید) به صفحه persian links بازگردید. مجدداً به فهرست سمت چپ در ذیل عنوان language and culture توجه کنید. روی پیوند English/persian و persian/English date converter کلیک کنید تا به صفحه «تبدیل تاریخ» وارد شوید. در صفحه جدید، چنانچه روی پیوند the old iranians calenders کلیک کنید پژوهشی درباره تقویم قدیم ایرانی از S.H. Taqizadeh مطالعه خواهید کرد و چنانچه روی پیوند hejri (islamic) calender کلیک کنید اطلاعاتی درباره تقویم هجری خواهید یافت.

#### پایگاه Iran on line

برای ورود به این پایگاه به سایت زیر وارد شوید:

<http://www.iranonline.com>

در صفحه اصلی این سایت، پیوندهایی را با



موضوعات مختلف مشاهده می‌کنید. تمام این موارد در ارتباط با ایران است. به فهرست سمت چپ این صفحه توجه کنید. در ذیل عنوان Information center روی پیوند literature کلیک کنید. اینک به صفحه persian literature وارد شده‌اید. در این صفحه با پیوندهایی به شعرای ایرانی روبرو هستید.

۱- پیوند persian literature حاوی توضیحاتی در زمینه زبان و ادبیات فارسی است. ابتدا به زبان مردم ایران در دوره هخامنشی، پارتی، ساسانی و اسلامی اشاره می‌کند. سپس در مورد شعر فارسی و انواع آن، از جمله قصیده، مثنوی، غزل و رباعی مطالبی دارد. آنگاه در بخش ادبیات قدیمی ایران، ضمن اشاره به تاثیر ادبیات عرب در متون قدیمی ایران، به شعرای درباری مانند رودکی و دقیقی اشاره می‌کند. سپس به دوران غزنویان و سلجوقیان پرداخته و در زمینه شعرای درباری غزنوی و ادبیات و شعرای دوره سلجوقی مطالبی دارد. آنگاه به شعرای قرن سیزدهم میلادی بویژه سعدی و مولوی اشاره کرد، و در مورد ادبیات قرن ۱۴ و پس از آن می‌پردازد.

۲- پیوند omar-khayyam ما را با ترجمه انگلیسی رباعیات عمر خیام آشنا می‌کند. اوارد فیتزجرالد (Edward Fitzgerald) مترجم قرن ۱۹ میلادی، این اشعار را به انگلیسی برگردانده است.

۳- پیوند molana jalal-eddin ما را با متن فارسی بخش‌هایی از اشعار مولوی آشنا می‌کند.

۴- پیوند Hafez ما را به صفحه حافظ می‌برد. در این صفحه پیوند the life of hafiz ما را با زندگی حافظ

که توسط م. آریانپور کاشانی به زبان انگلیسی تهیه شده آشنا می‌سازد.

چنانچه روی پیوند «درباره حافظ» کلیک کنید با متن فارسی در زمینه خلاصه زندگی حافظ آشنا می‌شوید.

پیوند word view and Essential philosophy in the sufi poetry of hafiz ما را به صفحه‌ای می‌برد که حاوی توضیحاتی در زمینه مفاهیم کلیدی در اشعار عارفانه حافظ است. این بخش توسط س. م. حقی (S.M. haqhi) تهیه شده است. اهم مطالب این صفحه عبارتند از:

اشاره، ایهام و ارتباط غیرمستقیم / عشق، مکر و صفای دل / رند و رندی / شخصیت‌شناسی رند / جدایی و ملامت ...

در ذیل عنوان selected work ، چنانچه روی هر یک از پیوندهای ۱ تا ۱۰ کلیک کنید به بخش‌هایی از اشعار حافظ می‌رسید. پیوند شماره ۱ و ۲ و ۴، حاوی اشعار فارسی حافظ و ترجمه انگلیسی آن است، اما بقیه پیوندها فقط فارسی هستند.

۵- پیوند parvin Etesami ما را با بخش‌هایی از اشعار پروین اعتصامی که بصورت فارسی نمایش داده شده، آشنا می‌کند. عناوین انتخابی عبارتند از: آیین آینه، اشک یتیم، آرزوی مادر، اندوه فقر، هشدار چند، دزد خانه، بام شکسته، ای رنجبر، توانا و ناتوان، پیک پیری و نوروز.

۶- پیوند Nima yoshig (Ali Esfandiari) ما را با نمونه‌هایی از اشعار نیما یوشیج آشنا می‌کند از جمله:

بهار، گم شدگان، ای آدمها، در فروبند و گل زودرس. ۷- پیوند Forugh Farrokhzad ما را با اشعار فروغ فرخزاد آشنا می‌کند.

۸- پیوند Ahmad Shamlou ما را با تعداد محدودی از اشعار احمد شاملو آشنا می‌سازد.

۹- پیوند simin Behbahani گزینیه‌ای از اشعار سیمین بهبهانی به فارسی است.

۱۰- پیوند Sohrab sepehri، مستخری از اشعار سهراب سپهری را معرفی می‌کند. اشعاری مانند: پیغام ماهی‌ها، و پیامی در راه، ساده رنگ و صدای پای آب.

۱۱- پیوند Mehdi Akhavan Saleth (M.Omid) ما را با بعضی از آثار اخوان ثالث مانند: من و تو، تازه نامسلمان، آوار عید، آشنا می‌کند.

۱۲- پیوند Feraydoun moshiri ما را با تعدادی از اشعار فریدون مشیری آشنا می‌سازد که از آن جمله است: فرود، بهشت خاطر، برگ و باد، جهنم سبز و نمی‌خواهم بمیرم.

۱۳- پیوند Sadegh Hedayate مربوط به داستانهای صادقی هدایت است.

۱۴- پیوند Tabari literature، مربوط به ادبیات شمال ایران است. در این صفحه ضمن آشنایی با اشعار گیلکی افراشته، با کارهای نیما یوشیج هم آشنا می‌شویم.

۱۵- پیوند Childern stories، شامل داستانهای فارسی کودکان است که توسط نویسندگان ایرانی از جمله صمدبهرنگی، صبحی و مهدی یزدی نوشته شده است.

